



กองส่งเสริมการศึกษานานาชาติ
เลขที่รับ 11589
วันที่ 14 พ.ย. 2562
เวลา 11.40 น.

บันทึกข้อความ

ส่วนงาน กลุ่มทรัพยากรบุคคล คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 45405

ที่ อว 660301.7/6362

วันที่ 12 พฤศจิกายน 2562

ฝ่ายทรัพยากรบุคคล
เลขที่รับ 6973
วันที่ 15 พ.ย. 2562
เวลา 15.01

เรื่อง ขออนุมัติให้บุคลากรเดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ

เรียน อธิการบดี ผ่านกองทรัพยากรบุคคล

ด้วย นางสาวสุกัลยา แฉล้ม พนักงานมหาวิทยาลัย ตำแหน่ง อาจารย์ สังกัดสาขาวิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มีความประสงค์เดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ เพื่อกำกับดูแลและติดตามนักศึกษาแลกเปลี่ยน สาขาวิชาภาษาเยอรมัน ณ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ในวันที่ 22 - 25 พฤศจิกายน 2562 ตามเอกสารที่แนบมาพร้อมนี้

ในการนี้ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ จึงใคร่ขออนุมัติให้บุคคลดังกล่าวเดินทางไปราชการ ณ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม โดยใช้งบประมาณค่าใช้จ่ายในการเดินทางจากงบประมาณเงินรายได้ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ประจำปี 2563 โครงการสร้างเครือข่ายความร่วมมือกับมหาวิทยาลัยในต่างประเทศ รหัส 034-05 จำนวน 13,000 บาท มีกำหนด 4 วัน ระหว่างวันที่ 22 - 25 พฤศจิกายน 2562

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุมัติ

เรียน อธิการบดี ผ่านรองอธิการบดีฝ่ายทรัพยากรบุคคล

กองทรัพยากรบุคคลได้ตรวจสอบแล้ว เป็นไปตามหลักเกณฑ์ที่กำหนด

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา หากเห็นชอบ

โปรดอนุมัติตัวบุคคลเดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ จำนวน 1 ราย

โปรดลงนามในเอกสารที่แนบนี้

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุซุม วสุนธราโศภิต)

รองคณบดีฝ่ายบริหาร ปฏิบัติการแทน

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

(นายสถิตย์ แก้วบุคตา)

ผู้อำนวยการกองทรัพยากรบุคคล

14 พ.ย. 2562

ลงนามผ่านแล้ว

(รองศาสตราจารย์เกษียรเกียรติ กิจเจริญ)

รองอธิการบดีฝ่ายทรัพยากรบุคคล

15 พ.ย. 2562

อนุมัติ

(รองศาสตราจารย์ชาญชัย พานทองวิริยะกุล)

รักษาการแทนอธิการบดีมหาวิทยาลัยขอนแก่น

18 พ.ย. 2562

ปฏิบัติราชการแทนปลัดกระทรวงการอุดมศึกษา วิทยาศาสตร์ วิจัยและนวัตกรรม



ขอเสนอขอเงินและสิ่งของ
ที่ 111 / 2562
วันที่ 12 / พ.ศ. / 2562
เลข 15.36

บันทึกข้อความ

ส่วนงาน สาขาวิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 45414

ที่ อว 660301.7.4/408

วันที่ 12 พฤศจิกายน 2562

เรื่อง ขออนุมัติให้บุคลากรเดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ด้วย อาจารย์สุกัลยา แฉล้ม สังกัดสาขาวิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มีความประสงค์เดินทางไปราชการ ณ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม เพื่อดูแล กำกับ และติดตามนักศึกษาแลกเปลี่ยนสาขาภาษาเยอรมันระหว่างมหาวิทยาลัยขอนแก่น และ Ho Chi Minh City University of Social Sciences and Humanities สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ระหว่างวันที่ 22-25 พฤศจิกายน 2562 ซึ่งมีวัตถุประสงค์เพื่อดูแล กำกับและติดตามของนักศึกษาภายใต้โครงการแลกเปลี่ยน นักศึกษานักศึกษาสาขาภาษาเยอรมันระหว่างมหาวิทยาลัยขอนแก่น และ Ho Chi Minh City University of Social Sciences and Humanities และเพื่อช่วยเหลือนักศึกษาในการแก้ไขปัญหาต่างๆ ที่อาจเกิดขึ้นในระหว่างการแลกเปลี่ยนนักศึกษาทั้งปัญหาด้านการเรียนและปัญหาการปรับตัวของนักศึกษา พร้อมทั้งพัฒนาความร่วมมือทางวิชาการระหว่างมหาวิทยาลัยภายใต้โครงการแลกเปลี่ยนนักศึกษา นั้น

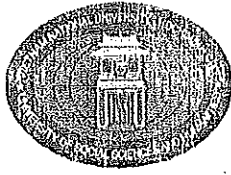
ในการนี้ จึงใคร่ขออนุมัติให้ อาจารย์สุกัลยา แฉล้ม เดินทางไปราชการ ณ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ระหว่างวันที่ 22-25 พฤศจิกายน 2562 รวมจำนวน 4 วัน โดยเบิกจากเงินรายได้ปีงบประมาณ พ.ศ. 2563 แผนงาน ผู้สำเร็จการศึกษาคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ (62302) งาน จัดการเรียนการสอนสาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ กองทุนจัดการศึกษา 2 กิจกรรม การเรียนการสอน (1101) หมวดรายจ่าย เงินอุดหนุนทั่วไป โครงการสร้างเครือข่ายความร่วมมือกับมหาวิทยาลัยในต่างประเทศ รหัสโครงการ 034-05 จำนวนเงิน 13,000 บาท (หนึ่งหมื่นสามพันบาทถ้วน) พร้อมนี้ได้แนบรายละเอียดมาด้วยแล้ว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุมัติ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์วิมลล์ วิชระกวีศิลป์)

ประธานคณะกรรมการบริหารหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาเยอรมัน



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
UNIVERSITY OF SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES
VIETNAM NATIONAL UNIVERSITY, HO CHI MINH CITY, VIETNAM
AND
FACULTY OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES,
KHON KAEN UNIVERSITY, THAILAND

Faculty of Humanities and Social Sciences of Khon Kaen University (hereafter called "HUSO - KKU") and University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Ho Chi Minh City, Vietnam (hereinafter called "USSH-VNU-HCMC") (hereinafter referred to collectively as the "Partners") are mutually committed to the advancement of higher education and recognize the importance of fostering international communication and collaboration, and of enabling our students to have a greater understanding of and sensitivity to other cultures and global issues facing our world community. The Partners agree to the following Memorandum of Understanding (MOU) as a statement of intent to work toward developing collaborative programs and fostering international cooperation.

ARTICLE 1: THE PURPOSE

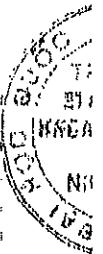
The purposes of this cooperation between the Partners are as follows:

- to promote interest in the teaching and research activities of the respective institutions, and
- to deepen the understanding of the economic, cultural, environmental and academic benefits of cooperation between the respective institutions.

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



ARTICLE 2: AREAS OF COOPERATION

This MOU will serve as a general framework for cooperation between two institutions and is intended to facilitate the discussion of more specific programs of collaboration. In particular, the Partners agree:

- (a) Exchange of students;
- (b) Exchange of university faculty and staff;
- (c) Accreditations of credits
- (d) Joint research projects in areas of mutual interest;
- (e) Participation in seminars or conferences organized by either institution;
- (f) Language training programs;
- (g) Exchange of academic and research materials, publication and other information
- (h) Special short-term academic programs;
- (i) Joint cultural programs;
- (j) Other exchanges as may be agreed to by the Partners

Both institutions subscribe to a policy of equal opportunity and will not discriminate on the basis of race, gender, ethnicity, religion, national origin, or handicap.

Before these activities can be implemented, both parties shall discuss the problems involved to the satisfaction of each party and enter into specific activity agreements based on the mutually agreed objectives and outcomes of the partnership.

ARTICLE 3: ADMINISTRATIVE RESPONSIBILITY

The Office of International Cooperation and International Project Development at the University of Social Sciences and Humanities, Ho Chi Minh City, Vietnam (Email: icd@hcmussh.edu.vn) and the International Relations Section, Faculty of Humanities and Social Sciences, Khor Kaen University, Thailand (E-mail: sujiko@kku.ac.th) shall serve as coordinators of this MOU at their respective institutions. Notification of any change in liaison officers may be made by letter.

ARTICLE 4: FINANCE AND SERVICES

1. This MOU is not considered to be a binding contract creating legal and financial relationships between the Partners. Rather, it is designed as a framework to facilitate and develop any program agreements executed between the two partners.

(Handwritten signatures and stamps)

2. Further agreements concerning any programs/activities under this MOU shall provide details concerning the specific commitments made by each part and shall not become effective until they have been reduced to writing, executed by the duly authorized representatives of the Partners, and approved in writing by the governing boards of the partners.
3. The scope of the activities under this MOU shall be determined by the funds regularly available at both institutions for the types of collaboration undertaken and by financial assistance as may be obtained by either institution from external sources.
4. The obligations and opportunities under this MOU are non-exclusive, and the partners may enter into other agreements to achieve the same goals.

ARTICLE 5: VALIDITY, AMENDMENT AND TERMINATION

1. This MOU shall be made in English and shall become effective as of the date of signatures of both partners.
2. This MOU may be modified through mutual discussion and consent of the two partners. Any agreed modifications and/or amendments made during the validity period of the MOU shall be made as appendix to this MOU.
3. Upon approval by each partner, this MOU shall remain in effect in five-year term and be automatically renewed in the next five years unless any termination is raised. Termination of the MOU shall require a minimum of six months advance notice and shall be without penalty. If this MOU is terminated, neither partner shall be liable to the other for any monetary or other losses which may result. Activities in progress at the time of termination of this MOU shall be permitted to conclude as planned unless otherwise agreed.

In Witness of the terms of this MOU, our signatures are affixed:

Signed for and on behalf of

Faculty of Humanities and Social Sciences,
Khon Kaen University, Thailand

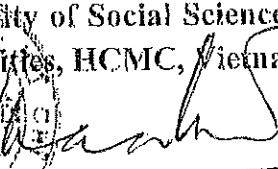

Assoc. Prof. Dr. Kullittra Tuamsuk
Dean

Date:.....

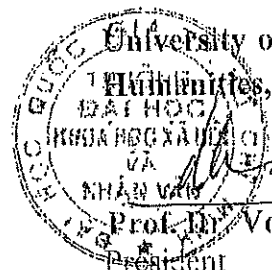


Signed for and on behalf of

University of Social Sciences and
Humanities, HCMC, Vietnam


Prof. Dr. Vo Van Sen
President

Date:.....



(Handwritten signature)

(Handwritten signature)

(Handwritten signature)



STUDENT EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN
UNIVERSITY OF SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES
VIETNAM NATIONAL UNIVERSITY, HO CHI MINH CITY, VIETNAM
AND
FACULTY OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES,
KHON KAEN UNIVERSITY, THAILAND

Pursuant to the Memorandum of Understanding between the University of Social Sciences and Humanities Ho Chi Minh City, Vietnam National University – Ho Chi Minh City [USSH-VNU-HCMC] and Faculty of Humanities and Social Sciences, Khon Kaen University (HUSO - KKU), this agreement sets forth the details of the student exchange program between HUSO – KKU and USSH – VNU - HCMC.

1. DEFINITIONS

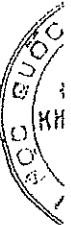
For the purpose of this agreement, “home” university shall mean the university from which the student intends to graduate. The “host” university shall mean the university which has agreed to accept the student from the home university.

2. PUROPOSE OF THE AGREEMENT

The purpose of the student exchange program is to enable students to enroll in courses at the host university for credit, which will be applied toward their degrees at the home university, and to understand the culture of the respective countries.

3. NUMBER OF THE STUDENTS

The number of the students to be sent and received for each university shall ideally be equal; however, should there be any differences in the numbers, the imbalance will be addressed within the effection of this agreement. The maximum number of students accepted will be up to two (02) students per year.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

4. PERIOD OF EXCHANGE

Each exchange is normally for one semester or one academic year, which starts from the beginning of the academic year. The period may be extended in accordance with mutual agreement of both universities.

5. STATUS OF THE STUDENTS

The exchange students shall be subject to the rules and discipline of the host university.

6. ADMISSION

Students will be screened for eligibility for admission by the home institution. Each university shall respect the admission requirements and enrollment constraints of the host institution. Participants will be subject to the standard rules, regulations, and enrollment constraints of the host university in the selection of courses. The host institution shall have final authority on admission decisions.

7. APPLICATION AND NOMINATION OF THE STUDENTS

The exchange students will be enrolled in courses at the host university which are normally conducted in the native language of the host university. The home university will be responsible for ascertaining whether the participating student is proficient in the languages available at the host university. Applications and all other required documents stipulated by each institution shall be forwarded two months prior to the commencement of each semester.

8. REGISTRATION, TUITION AND OTHER SUPPORT

Faculty of Humanities and Social Sciences, Khon Kaen University and the University of Social Sciences and Humanities, Ho Chi Minh City will require exchange students to register at their home institution and pay tuition to their home institution. Exchange students will be exempted from the payment of tuition fees of the host university based on reciprocal principle. Exchange students shall pay for the costs of accommodation and meals and other costs incurred during their exchange period at the host university. The host university will make every effort to assist the exchange students, including enrolling in courses and finding suitable accommodation. Exchange students will be provided with the same academic resources and supporting services as normally provided to other students at the same academic level at the host university.

GIÁ
RIÊN
AI H
AN
VÀ
HÀN V.
★

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

9. ACADEMIC RECORDS

At the conclusion of each semester, the host university will send a formal report regarding the course of study and performance of each exchange student (including the transcripts) to the home university and the participating student.

10. ACADEMIC CREDITS

The credits earned at the host university will be normally treated as equivalent to those at the home university. The decision of the treatment of the credits earned is reserved to the home university.

11. INSURANCE

The exchange students will be required to have medical and liability insurance.

12. OTHER MATTERS

Matters pertaining to the implementation of the student exchange program based on this Agreement shall be determined in consultation between the universities. This Agreement shall take effect from the date of signature and exist for an unlimited time, however, it will be subject to revision or termination. This Agreement may be revised through the mutual agreement of both universities, and may be terminated by given six months written notice at the request of either university.

13. ADMINISTRATIVE RESPONSIBILITY

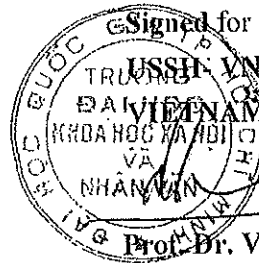
The Office of International Cooperation and International Project Development at the University of Social Sciences and Humanities, Ho Chi Minh City, Vietnam (Email: icd@hcmussh.edu.vn) and the International Relations Section, Faculty of Humanities and Social Sciences, Khon Kaen University, Thailand (E-mail: sujiko@kku.ac.th) shall serve as coordinators of this MOA at their respective institutions. Notification of any change in liaison officers may be made by letter.

In Witness of the terms of this Agreement, our signatures are affixed:

Signed for and on behalf of
HUSO- KKU
THAILAND

Kulthida Tuamsuk

Assoc. Prof. Dr. Kulthida Tuamsuk
Dean
Date:.....



Signed for and on behalf of

USSH- VNU-HCMC

Vo Van Sen
Prof. Dr. Vo Van Sen
President

Date:.....



(Handwritten signature in Thai script)

(Handwritten signature in Thai script)

(Handwritten signature in Thai script)



Vietnam Nationaluniversität Ho-Chi-Minh-Stadt
Hochschule für Geistes- und Sozialwissenschaften
Fakultät für Deutsche Linguistik und Literatur

Empfänger:

Khon-Kaen Universität

Herr Wassamill

*Mittraphap-Str. 18,
Nai Mueang, Mueang-Khon-Kaen-Distrikt,
Khon-Kaen 40000, Thailand*

Dr. Le Xuan Giao
Fakultätsleiter

Dinh-Tien-Hoang-Str. 10 – 12,
Distrikt 1, Ho-Chi-Minh-Stadt
Tel.: (00 8428) 3829 3828 - 139

<http://nvd.hcmussh.edu.vn/>
lexuangiao@hcmussh.edu.vn

Ho-Chi-Minh-Stadt, 08.11.2019

Bestätigung der Aufnahme thailändischer Studierenden

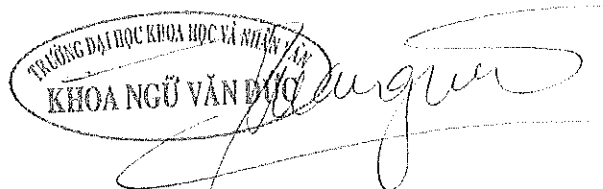
Sehr geehrter Herr Wassamill,

hiermit bestätige ich, folgende drei von Ihnen empfohlene Studentinnen bei uns im Zeitraum vom 22.11.2019 bis zum 15.12.2019 aufzunehmen:

1. Frau MELINYN POONSAWAD, geboren am 17. Mai 1998
2. Frau SUDARAT TRAILAM, geboren am 22. September 1997
3. Frau WARANYA BOONKHUANG, geboren am 22. Mai 1999

In dem oben genannten Zeitraum ist den drei Studierenden gestattet, deutschsprachige Seminare an der Fakultät für Deutsche Linguistik und Literatur zu besuchen.

Mit freundlichen Grüßen



Dr. Le Xuan Giao
Fakultätsleiter

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

กำหนดการเดินทางไปราชการ
อาจารย์สุกัลยา แฉล้ม
ณ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

กำหนดการ	กิจกรรม
22 พฤศจิกายน 2562 /	เดินทางจากประเทศไทย ไปยัง สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม
22-25 พฤศจิกายน 2562	พบปะ ผู้บริหาร และคณาจารย์ของ Ho Chi Minh City University of Social Sciences and Humanities เพื่อความร่วมมือทางวิชาการระหว่างมหาวิทยาลัยภายใต้โครงการแลกเปลี่ยนนักศึกษาสาขาภาษาเยอรมันระหว่างมหาวิทยาลัยขอนแก่น และ Ho Chi Minh City University of Social Sciences and Humanities
25 พฤศจิกายน 2562 /	เดินทางจากสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม กลับมายังประเทศไทย